

**Anonyme**  
**POPULE MEUS**  
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.218]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

#### ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

#### SOURCES

Anonyme, à 4, dans *Recueil Deslauriers* (n° d.218), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 181<sup>v</sup>-182, F-Pn/ Rés Vma ms 571 (fin du 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> systèmes du f. 181<sup>v</sup> ; f. 182 en entier)  
le haut de chaque feuillet a été rogné, endommageant la partie de dessus du 1<sup>er</sup> système ; toutefois l'œuvre n'a subi aucune lacune puisque cette partie a été reproduite par la même copiste sous celle de basse, probablement au moment où le cahier a été rogné.

#### DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater cette pièce pour laquelle aucune autre concordance n'a été établie.

#### UTILISATION LITURGIQUE

Vendredi saint. Messe.

#### EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

##### **sol2,sol2,ut2,fa3 / bc**

Cette disposition chorale peut s'exécuter de plusieurs manières : soit avec trois voix d'enfants accompagnées par un pupitre de voix d'hommes, soit avec deux voix d'enfants, une de *haute-contre* et une de *basse*. L'ensemble est soutenu par une basse continue.

#### NOTES SUR LE TEXTE

Quatre premiers versets des impropères chantés le Vendredi saint avant l'hymne *Pange lingua*, lors de la cérémonie de l'Adoration de la Croix.

#### TEXTE & TRADUCTION

Popule meus, quid feci tibi, aut in quo contristavi te ?  
responde mihi.  
Quia eduxi te de terra Ægypti <sup>(a)</sup>, parasti crucem Salvatori  
tuo.  
Popule meus, quid feci tibi, aut in quo constristavi te ?  
responde mihi.  
Propter te flagellavi Ægyptum, et tu me flagellatum  
tradidisti.

<sup>(a)</sup> source : « Ægypti ».

*Dites-moi mon peuple, que vous ai-je fait, ou en quoi vous ai-je  
fâché ?  
Parce que je vous ai retiré de la terre d'Égypte, vous avez préparé  
une croix, pour y attacher votre Sauveur.  
Dites-moi mon peuple, que vous ai-je fait, ou en quoi vous ai-je  
fâché ?  
J'ai frappé l'Égypte pour l'amour de vous : et vous m'avez livré  
pour être fouetté.*

(traduction : *Missel romain selon le règlement du  
Concile de Trente, traduit en François, Cologne, Jean  
de La Pierre, 1692, p. 213-214*)

#### ÉDITION MODERNE

Antoine Boesset, *Sacred Music, Part 1 : Motets and Hymns*, ed. Peter Bennett, Middleton (WI), A-R Editions, 2010, p. 98-101.